

THE DEATH SET. PISUEÑA: GREEN END OF GREEN ROAD
 [EL ESCENARIO DE LA MUERTE. PISUEÑA:
 EL VERDE FINAL DEL VERDE CAMINO].
 [UNA SELECCIÓN DE 5 POEMAS]¹

Kevin Power*

La faceta de Kevin Power como poeta se retrotrae como mínimo hasta los años setenta del siglo XX. Su producción poética abarca una trayectoria constante con publicaciones destacadas como *Under Clothes of Any Way* (Madrid: Trece de Nieve, 1975; con Mario Hernández), *Some Characters* (Braad Editions, 1979), *My World, Small World So Silent* (Braad Editions, 1979), *Three Poems* (London: Spot Press, 1981), y *Los romances de la luna* (Valencia, 1984). Todo el aire fresco que trajo a la universidad y al ambiente literario y artístico en general tenía sus raíces en su creatividad. Poesía y arte de vanguardia coexisten de manera natural en su amplia producción textual que se extiende a su labor como editor. Claramente influenciado por su experiencia en universidades americanas, y por los poetas que encontró allí, Kevin Power desarrolla en su poesía un lirismo experiencial y ecléctico inundado de referencias filosóficas, literarias y políticas, acompañada de innovaciones formales que están bastante cercanas a los denominados “Blackmountaineers” americanos. Paralela a sus clases, charlas y textos que abrían campos nuevos y descubrían creadores vanguardistas, su generosidad era abundante y diferente, más visible en sus conversaciones y mensajes personales alineados a una emoción que traspasaba el corazón.

Aquí presentamos una breve selección de un largo manuscrito que se publicará próximamente en Perceval Press bajo el título original de *The Death Set. Pisueña: Green End of Green Road* [El escenario de la muerte. Pisueña: El verde final del verde camino]. Escrito en el atardecer de su vida, Kevin se muestra transversal al recordar, reflexionar y estimular visiones sustanciales y laterales desde su faceta de creador. Experiencia directa, apasionamientos, mucha ironía, sabiduría, consciente de que su experiencia absorbida desde China hasta L.A. tiene un yo reconocido al final: “soy/ cohesiones que se forman y deforman/ como las olas,” tal como apunta en ese manuscrito. Toda su escritura fue más creativa que limitada académicamente y merece nuestra atención cuando nos envuelven ese tipo de olas.

[Manuel Brito]

¹ Traducción de Andrés Catalán para la antología de poesía de Kevin Power que prepara Perceval Press.

* Kevin Power fue un poeta, profesor, crítico de arte, ensayista, traductor y editor, entre otras muchas facetas que adornaron su polidrica vida. Su paso por las aulas, galerías de arte, museos e instituciones dejó huellas perdurables, como demuestra este monográfico que refleja su versatilidad.

xvi.

Sun collapses over green sliding

*Singing on-key arched scythes cut this land
Cures in grass rarely deep rooted in ground
For lunch bread & water from replenished wells*

Hills it had appeared momentarily in patches

*Folding into each other making distances discovery
Village houses packed in solitude silent crowd
Farms straggled out beneath ridge latecomers to a ball*

Brushed through what otherwise was wet drizzle

*Umbrellas latched in behind belts
Arms stretched out at each end stick pressed against neck
Squat berets of rodent armies*

Sliding slipping down dimming all across the day

*Nightfall dreams & purgations lice tics & fleas
Subject to negotiations signed as handshakes
Paths ditches abandoned machinery overgrown with waiting*

That's metaphor said a friend from

*Milk complexions of young girls not innocent
Innocence lacks experience before law snitch & snatch
Glimpse of stocking meant for others rabbits best meat*

My chair Get the fuck out of there I said,

*All left out of anything that had to be said
Simple taste of bread comforting soft colors of lead
Joke or two before leaving retracing same steps back*

It's a fact such the beginnings of

*Transitions transactions weather clouds paper-bills
Miners' hymns knives being sharpened male bargaining
Knots or wishbone in the throat breathless choking gasping gone*

Calamities of conversation or

*Cattle moved across slopes by sun
Tractors suicidal in seasons
Hydrangeas no other colour for miles smiles and miles*

In so many instances across our lives

*Last thing wanted was talking to ourselves
Absorbing universal patois that avoids precision miracles of
Unsaid in said September suggestion riveting metal plaque to beam*

Commentaries as if what we

*Lined up glasses on a bar no tapas in our Northern provinces
Stench of entrails disbelief before each & every authoritative institution
Markets last Wednesday of the month mud animals murmurs glances*

xvi

el sol se desploma sobre suaves y verdes
*arqueadas guadañas que cantan a tono siegan esta tierra
 remedios en una hierba apenas enraizada en el suelo
 para el pan del almuerzo y el agua de pozos reabastecidos*

colinas había aparecido momentáneamente en manchas
*plegándose unas sobre otras manteniendo distancias el descubrimiento
 de las casas apiñadas en soledad una muchedumbre silenciosa
 granjas desperdigadas bajo un risco las rezagadas del baile*

rozado por lo que por otra parte era una húmeda llovizna
*paraguas cerrados tras los cinturones
 brazos estirados a cada lado el bastón contra el cuello
 achaparradas boinas de ejércitos roedores*

suaves deslizándose atenuándolo todo a lo largo del día
*anohecer sueños y purgaciones piojos y pulgas
 objeto de negociaciones suscritas en forma de apretón de manos
 senderos cunetas maquinaria abandonada cubierta de esperas*

eso es una metáfora dijo un amigo desde
*la tez lechosa de las jovencitas no inocentes
 la inocencia carece de experiencia ante la ley birlar y robar
 un atisbo de lencería destinado a otros liebres la mejor carne*

mi silla le dije vete a la mierda
*todo al margen de lo que tenía que decirse
 el sabor sencillo del pan los suaves colores reconfortantes del plomo
 un chiste o dos antes de partir desandar los mismos pasos*

es un hecho así son los comienzos de
*transiciones transacciones tiempo nubes billetes
 cantos mineros afilar de cuchillos regatear de hombres
 nudo o hueso en la garganta jadeante ahogado atragantado muerto*

los desastres de la conversación o
*el ganado se movía por las laderas con el sol
 tractores suicidas por temporadas
 hortensias ningún otro color en kilómetros kilómetros y kilómetros*

en tantas ocasiones a lo largo de nuestra vida
*lo último que nos apetecía era hablar solos
 absorber el patois universal que evita la precisión milagros de
 lo no dicho en lo dicho indicios de septiembre una fascinante placa metálica que abrillantar*

los comentarios como si lo que
*vasos alineados en un bar nada de tapas en las adustas provincias del norte
 hedor a vísceras incredulidad ante todas y cada una de las instituciones autoritarias
 mercado el último miércoles del mes barro animales murmullos miradas*

Try to tell the other never finally

*We meet our own mountains first lesson rivers find way through rocks
Shops closing early from habit kidney bean men
Gathered at chequered tablecloth pawns in larger game*

Needs answers just those slight

*Signs of sordid times spiritless as cabbage
Rush onwards towards sea of the young who peopled
These hills milling in senseless square*

Energies pushing things uselessly

*Gunmetal drizzle on flattened grass verbal
Stagnations egocentric improvisations salt of
Elected representatives rubbed into festering wounds*

Forward so be it friend sit down

*Haunches on wooden bench smoke
Rising from corners urinals with swinging doors
Come closer yeah come closer these are gusts of icy wind*

Let's open a bottle

*Whites of Galicia Loire Abruzzo & Mosel
Reds of Burgundy & Bordeaux Rioja & Ribera
Stick with stories let age talk slow words & permissions as pleasure*

Whilst we still have time

*Sawdust of singular recognition cancerous mist
Down from high mountains behind or up
From valley floor mushroom spores*

Young lady naked in moonlight

*Many moonlights have I had no guilt in such golden light
Skin glitter following paths through petrified woods
All songs carry slight seductions no formalities in mutual consent*

Time's thine

*Wine's mine in mind of time raise glass again
Mutations of what was before sacramental rites
Not quite removed but scattered and accounted for*

tratamos de decir al otro al final nunca
alcanzamos nuestras propias montañas lección primera los ríos
[se abren camino entre las rocas
las tiendas cierran pronto por costumbre hombres frijoles
reunidos ante un mantel ajedrezado peones en un juego más grande
 necesitara respuestas solo esas mínimas
signos de tiempos sórdidos apocados como un repollo
corren hacia el mar de los jóvenes que poblaron
estas colinas arremolinados en una plaza sin sentido
 energías que impulsan las cosas inútilmente
una plomiza llovizna sobre la hierba aplastada anquilosamiento
verbal improvisaciones egocéntricas la sal de
los diputados electos restregada en unas heridas enconadas
 hacia delante que así sea amigo siéntate
las ancas en los bancos de madera el humo
que se alza en los rincones los urinarios con puertas abatibles
acércate sí acércate estas son ráfagas de un viento helado
 descorchemos una botella
blancos de Galicia Loira Abruzos y Mosela
tintos de Borgoña y Burdeos Rioja y Ribera
ciñete a las historias deja que hablen los años lentas palabras y
[permisos a placer
 mientras aún tengamos tiempo
serrín de un reconocimiento singular una neblina cancerosa
desciende de las altas montañas de detrás o sube
desde fondo del valle esporas de hongos
 jovencita desnuda a la luz de la luna
durante muchas lunas no he sentido culpa bajo una luz tan dorada
purpurina en la piel por senderos entre bosques petrificados
todas las canciones acarrear ligeras seducciones nada de
[formalidades en el consentimiento mutuo
 el tiempo es tuyo
el vino es mío con el tiempo en mente alza el vaso otra vez
mutaciones de lo que era antes ritos sacramentales
no del todo eliminados sino dispersos y justificados

xxv

The "I" is always in the way wayward
And insistent fills us is us
We fail to see such insignificance experience
Is style style amidst styles never
Rings true when a poem says what it is
It seems to have no purpose when the I says
Who it is it has lost its way

xxv

el “yo” siempre está en medio díscolo
e insistente llenándonos siéndonos
no logramos ver esa insignificancia la experiencia
es estilo un estilo entre estilos nunca
suena verdadero cuando un poema dice qué es
parece que carece de propósito cuando el yo dice
quién es ha perdido el rumbo

xxx

Beckett when asked what had to be done
Caught surprised by tape-recorder at
Café table in dingy Parisian suburb
Replies “the need is to find a form to
Accommodate the mess” and such the bind
To give things shape momentary
Satisfactions as everything tied up & loose
At the same time should we do nothing
All takes chaotic form amidst acts of such
Indecision composed as they come on the run
Life spent listening to misfortunes of others
As heart collapses unfelt impertinence of
Desire and seductive weight of negation
Ideas as to the meaning of
form worms in body messy
till the end chaotic composition
Organically decomposed breath
Unattainable luxury buried in ground

xxx

Beckett cuando le preguntaron qué había que hacer
pillado por sorpresa en una grabadora en
una mesa del café en un lúgubre suburbio parisino
responde “lo necesario es encontrar una forma para
contener el caos” y de ahí el aprieto
de darle forma a las cosas momentáneas
satisfacciones cuando todo está atado y es libre
al mismo tiempo deberíamos no hacer nada
todo toma una forma caótica entre actos de tal
indecisión compuesta según van apareciendo
una vida dedicada a escuchar las desgracias de los demás
mientras el corazón colapsa una imperceptible impertinencia de
deseo y el peso seductor de la negación
las ideas acerca del significado de
la forma los gusanos en el cuerpo es complicado
hasta el final una composición caótica
orgánicamente descompuesto el aliento
un lujo inalcanzable sepultado en la tierra

xliv

Dave Holland's *life cycle* provident runes yearning for
Times gone by languid *chansons de la nuit* we are
Histories of nonsensical narratives even nation narration
La Moni plays the *search* while it lasts Goethe
Called nature a goose black eiderdown flapping in
Cold breeze feathers wait for human fulfilment
Any who picnic here will not be approved of
Some hoeing hopelessly in life's small allotments
They call this wind the rattle not the kind
Children play with but premonitions of foreboding
In winter encircling the cabin moaning
None come to see us even though they know
It's so beautiful up here "my heart sits & sings
In shrillest runes of wintry cold" sentences
The Oxford English Dictionary and none of us
Would question that

xliv

los previsores augurios del *life cycle* de Dave Holland que anhelan
 tiempos pasados lánguidas *chansons de la nuit* somos
 historias de narraciones disparatadas incluso el relato de la nación
La Moni juega a la *búsqueda* mientras dura Goethe
 decía que la naturaleza era un ganso un plumón negro agitándose en
 la fría brisa las plumas aguardan la plenitud humana
 quien haga un picnic aquí no recibirá aprobación
 algunos azadonan desesperados en los pequeños huertos de la vida
 llaman a este viento la carraca no es de ese tipo
 con el que juegan los niños sino aprensivas premoniciones
 de invierno que envuelven la cabaña entre gemidos
 nadie viene a vernos incluso aunque saben
 lo bonito que es esto “mi corazón se sienta y canta
 con estridentes augurios de frío invernal” sentencia
 el *Diccionario de inglés de Oxford* y ninguno de nosotros
 se atrevería a ponerlo en duda

li

Tired of corruption Spain
Pain who put halo round rasping note omnipresent spokesmen of all & any
Fashion reflex their hammers on my knees manifest rubbings of crooked
Rule horrors in descending scale blatant ignorance of bloated presumptions
University State Culture Politics Publishing my own small list of name it &
Spain it sad songs of spared details Spain pain snarled planting
Not alone globalized same not the pain prepotent peopling power
No signs of ethics or learning fuelled by desire to survive
Where they are as they are who
They are is what hurts blindness sited in flag-waving
Victories football the one & only game pain
Spain cynical farewell to place of cheap
Attractions of unchartered impenitent impertinence
Plunge of whales pigs on shore &
Migratory traffic lace face in
Memory of absent opposition no
Position abandon without anger or envy unknown
Extra in nameless grave or scattered
Ashes no battle bad film was
Tide & sun tanned estuary

li

cansada de la corrupción España
 dolor² que puso un halo en torno a la nota chirriante omnipresentes portavoces de
 [todas y cada una
 de las modas reflejan sus martillos en mis rodillas manifiesta fricción de retorcidas
 reglas horrores en escala descendente patente ignorancia de presunciones infladas
 Universidad Estado Cultura Política Publicaciones mi propia lista de nómbrale y
 españoléalo tristes canciones de detalles escatimados España dolor enmarañado plantío
 no a solas globalizada igual no el dolor prepotente poder de la población
 sin señales de ética o aprendizaje impulsado por un deseo de sobrevivir
 donde son como son quienes
 son es lo que duele ceguera situada en un ondear de banderas
 victorias el fútbol el único deporte dolor
 España la despedida cínica a un lugar de atracciones
 baratas de desconocida e impenitente impertinencia
 una zambullida de ballenas cerdos en la orilla y
 tráfico migratorio encajes sobre el rostro en
 recuerdo de una oposición ausente sin
 posición abandono sin rabia o envidia desconocido
 extra en una tumba anónima o esparcidas
 cenizas ninguna mala película de batallas fue
 un estuario bañado por el sol.

² Juego de palabras en inglés entre “*Spain*” y “*pain*” (dolor). (Nota trad.)